



Association Livres sans Frontières Suisse
Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz
Associazione Libri senza Frontiere Svizzera
Uniun Cudeschs senza Cunfins Svizra

www.interbiblio.ch

Bibliothèques interculturelles
Interkulturelle Bibliotheken
Biblioteche interculturali
Bibliotecas interculturalas

Newsletter No 1 11/2007

L'Association faitière

Mesdames et Messieurs,

Les bibliothèques interculturelles, travaillant en réseau dans l'Association Livres sans Frontières, souhaitent faire connaître leurs activités à un public le plus large possible. Pour cette raison elles ont décidé de lancer une „newsletter“ sous la forme présente. Nous espérons qu'elle retiendra votre attention.

Toutes les bibliothèques interculturelles rattachées à l'Association Livres sans Frontières sont des lieux de rencontre. Elles offrent des livres et d'autres médias dans les langues de la population étrangère vivant en Suisse. Celui qui s'intéresse aux langues, aux pays, aux sociétés et cultures étrangères y est accueilli cordialement. La „newsletter“ donne des informations sur les événements à venir dans les différentes bibliothèques et en même temps un aperçu sur les manifestations récentes. Vous recevrez des informations plus détaillées sur notre site.

www.interbiblio.ch

Nous espérons que l'une ou l'autre des activités suscitera votre intérêt et nous nous réjouissons de votre visite.

Helene Schär
Présidente
ALSF - Association Livres sans Frontières Suisse

Novembre 2007

Der Dachverband

Sehr geehrte Damen und Herren

Die interkulturellen Bibliotheken, die im Verein Bücher ohne Grenzen zusammengeschlossen sind, möchten ein möglichst breites Publikum über ihre Aktivitäten informieren und haben sich für diese Form eines Newsletters entschieden. Wir hoffen sehr, dass er Sie anspricht.

Alle dem Verein Bücher ohne Grenzen angeschlossenen interkulturellen Bibliotheken sind Orte der Begegnung und bieten Bücher und andere Medien in den Sprachen der ausländischen Bevölkerung bei uns in der Schweiz an. Wer sich für Sprachen, für fremde Länder, Gesellschaften und Kulturen interessiert, ist herzlich willkommen. Der Newsletter informiert über Veranstaltungen in der nächsten Zeit und gibt Einblick in die jüngst vergangenen. Zu allen Mitteilungen erhalten Sie über unsere Website nähere Angaben.

www.interbiblio.ch

Wir hoffen, dass die eine oder andere Veranstaltung Ihr Interesse weckt und freuen uns auf einen Besuch.

Helene Schär
Präsidentin
VBOGS - Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz

November 2007

L'Associazione mantello

Gentili Signore,
Egregi Signori,

le biblioteche interculturali, riunite nell' Associazione Libri senza Frontiere Svizzera hanno l'intenzione d'informare sulle loro attività un pubblico più vasto possibile tramite una newsletter. Speriamo che Vi piacerà.

Tutte le biblioteche interculturali sono luoghi d'incontro e offrono libri e media nelle lingue degli abitanti stranieri in Svizzera. Sono benvenuti tutti coloro che si interessano di lingue, altri paesi, altre società e culture. La newsletter informa sulle prossime manifestazioni e sulle attività recenti. Sul nostro sito troverete ulteriori indicazioni su tutte le comunicazioni.

www.interbiblio.ch

Speriamo che qualche manifestazione possa suscitare il Vostro interesse e ci rallegriamo di una Vostra visita.

Helene Schär
Presidentessa
Associazione Libri senza Frontiere Svizzera

Novembre 2007

6 août 2007: Passeport-vacances de Sion et environs

Pour la troisième année consécutive, la bibliothèque l'Ardoise a animé une après-midi pour des enfants de la région. Le thème proposé était „Calligraphie arabe. Viens faire connaissance avec l'écriture arabe. Tu pourras apprendre à écrire ton nom ou un autre mot de ton choix.“ Des enfants de sept à dix ans ont ainsi eu l'occasion de découvrir notre bibliothèque et les richesses de la langue arabe. La fin de la journée a été marquée par la lecture d'un conte bilingue „Le jour où il a plus du couscous“ et une dégustation de spécialités arabes.

14 septembre: Lecture en russe pour des enfants IMC

L'association Union pour un Avenir Meilleur (UPAM) organise des vacances en Suisse pour des enfants russes atteints d'un handicap. A l'occasion d'un camp de vacances, la bibliothèque l'Ardoise a invité ces jeunes à renouer avec leur langue le temps d'une lecture publique. Les enfants ont pu écouter la version russe du „Petit Prince“ contée par l'une de nos collaboratrices. Les enfants nous ont offert des livres et des DVD en russe afin de compléter notre offre dans cette langue. A l'avenir, une collaboration va être mise en place entre l'association UPAM et notre bibliothèque pour l'achat de livres en russe.

Décembre 2007: Goûter de Noël / Projection d'un film (date encore à convenir) Depuis une année, la bibliothèque propose un choix de DVD en allemand à ses lecteurs. Cette offre s'est développée grâce à la bonne collaboration entre notre bibliothèque et les classes de langue allemande de la ville de Sion. Pour célébrer le succès de cette nouvelle offre en matière de divertissement, les plus jeunes lecteurs seront conviés à un goûter de Noël et à la projection d'un film en langue allemande.

Projet **Prête-moi ta plume**

Ateliers de calligraphie du monde

19 septembre 2007: Ecriture persane
 17 octobre: Ecriture russe
 14 novembre: Ecriture thaï
 12 décembre: Ecriture chinoise

Atelier d'écriture à „deux voix“

Un couple, migrant et autochtone, se retrouve pour écrire sur le thème de la migration. La première rencontre est prévue pour le 10 octobre 2007. Les textes écrits seront mis en page et feront l'objet d'un petit ouvrage collectif.

*Après-midis de contes pour enfants: pendant les vacances scolaires.
 Accueil de classe sur demande.*

Juillet-août 2007: Passeport-vacances
 Octobre: Brocante de livres
 Octobre-novembre: Cours de calligraphie chinoise
 18 novembre: Contes bilingues, au Théâtre du Pommier

Die Bibliothek an der Schubertstrasse 10 ist geöffnet:
 Dienstag von 15.00 bis 17.00 Uhr
 Mittwoch von 14.30 bis 17.30 Uhr

24 settembre-21 ottobre 2007: Progetto itinerante „**Note in viaggio**“, animazione interculturale proposta dal gruppo **Sugo d'inchiostro** nel ciclo di animazioni della **BISI** - Biblioteca interculturale della Svizzera italiana. Con **BIBLIOMOBILE!**

Questo progetto porta i bambini e le loro famiglie alla scoperta della propria identità attraverso l'incontro con l'altro, valorizzando il ruolo della narrazione e della musicalità. Per gli adulti la **BISI** proporrà diversi titoli provenienti dal suo fondo librario, con la possibilità di prestito gratuito.

Chez Nous Chez Vous est le nom d'un nouveau projet 2007. Quelques membres de l'équipe de Globlivres organisent des rencontres interculturelles pour pratiquer le français oral. Dernier vendredi soir du mois.

31 octobre/28 novembre/19 décembre: Les mercredis du conte: Une conteuse ou un conteur raconte des histoires aux enfants. Le petit goûter qui suit est un moment privilégié pour discuter avec les enfants et leurs parents. (Dernier mercredi du mois).

9 novembre: La nuit du Conte en Suisse: Comme dans le passé, nous participons à cet événement. Caroline Aebi et Fabio Masullo vont conter pour enfants et adultes. Au milieu de cette soirée familiale, une bonne soupe sera servie.

Tout au long de 2007 nous poursuivons le projet **Rencontres et Echanges** qui s'adresse aux classes de tout le canton. Durant 2 à 3 heures, les élèves participent à un atelier d'écriture (tamoule, chinois ou arabe), découvrent les différentes langues et écritures dans les livres de la bibliothèque et au moyen de jeux. Avec ce projet qui est soutenu par l'ODM (projet intégration) nous espérons pouvoir contribuer à une meilleure compréhension des camarades ayant un arrière-plan culturel différent et à une valorisation de leurs compétences personnelles.

Petit **reportage-vidéo sur Globlivres** sur le site de swissinfo.org du 10.1.2007.

5. Winterthurer Lesesommer

Alle zwei Jahre führen die Winterthurer Bibliotheken ihren Lesesommer durch. Diesmal stand er unter dem Motto "LeseZeitMaschine". Der Lesesommer war Anlass, die mehrsprachigen Kibizgeschichten wieder aufzunehmen und das Family-Literacy-Projekt des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien (SIKJM) einem interessierten Publikum vorzustellen.

Tag der Völker und 100. Geburtstag von Astrid Lindgren

Für den November '07 plant die Integrationsbibliothek eine mehrsprachige Veranstaltungsreihe zum 100. Geburtstag von Astrid Lindgren. In den Bibliotheken und im Vereinshaus des Alevitischen Kulturvereins wollen wir zusammen mit italienischen, tamilischen, türkischen, lateinamerikanischen und bosnischen Vorleserinnen verschiedene Erzählungen der schwedischen Autorin inszenieren.

25. August: Multikulti-Fest

Infostand. Mit einem in sechs Sprachen abgefassten Quiz über die am Fest anwesenden Nationen konnten die BesucherInnen z.B. ein Bibliothekabonnement gewinnen.

9. November 2007, 19.30-23.00 Uhr: **Schweizer Erzählnacht - Fest der Schriften**

Ort: JuKiBu, Anmeldung erforderlich.

14.-28. November: Basler Jugendbücherschiff. Die JuKiBu liefert Bücher für das Bücherschiff.

16. November, 19.00 Uhr: **Schweizer Erzählnacht - Was für ein Fest!** Auf dem Schiff. Das JuKiBu-Team erzählt eine mehrsprachige Hochzeitsgeschichte.

31. Okt. / 28. Nov. / 19. Dez., 15.00-17.00 Uhr: **Schachnachmittag in der JuKiBu.** (Immer am letzten Mittwoch jeden Monats, Ausnahme Dezember).

Bis Ende 2007: Projekt „Der Geschichtenbaum“.

Einmal wöchentlich erzählen Mitglieder der JuKiBu eine Geschichte in ihrer Sprache.

Family Literacy: Eltern und Kinder entdecken die Welt der Geschichten und Bilderbücher. Die JuKiBu ist als Anlaufstelle, wo Mehrsprachigkeit und Sprachenlernen Selbstverständlichkeit sind, an diesem Projekt beteiligt.

Eine **türkischsprachige Gruppe** trifft sich schon seit längerer Zeit regelmässig zu Erzähl- und Spielvormittagen.

Eine **mehrsprachige Leseanimation** mit deutsch als Ausgangssprache wird demnächst angeboten.

5. September 2007: Zum Auftakt des Schuljahres fand das **traditionelle Spielfest** statt.

4.-6. + 12./13. Oktober: Black Sheep Days. Junge Künstler führen eine politisch-kulturelle Aktion in der Stadt Zürich durch. Durch den Verkauf von T-Shirts unterstützen sie ein Integrationsprojekt, nämlich die interkulturelle Bibliothek für Kinder und Jugendliche KANZBI.

5. Dezember, 14.30-15.30 Uhr: **Samichlaus und Schmutzli** kommen zu Besuch in die Kanzbi.

Computerkurse für Mütter: Ein zusätzlicher Kurs findet jeweils am Donnerstagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr statt.

10.-14. September: Interreligiöse Dialog- und Aktionswoche.

Wie ist die Welt entstanden? Schöpfungsgeschichten aus dem Islam, dem Christentum und dem Hinduismus sowie die Lebensgeschichte Buddhas. Ausstellung *Schöpfungsmythen der Welt* mit Medientisch zum Thema.

19. September: Russischer Abend. Offizielle Eröffnung der russischen Abteilung.

24. Oktober: Arabische Lesung. Amor Ben Hamida liest aus *Mit arabischen Grüßen: ein kultureller Annäherungsversuch* und *Tunesier sucht Europäerin - zwecks Heirat*.

27. Oktober: Im Gespräch mit dem Autor Manuel Girón über Bücher und Autoren in der spanischen Abteilung.

9. November: Schweizerische Erzählnacht. *Was für ein Fest!*

Zusätzliche Angebote:

Märchenstunden: 1 x pro Monat in Albanisch, Türkisch, Spanisch und Deutsch; je einmal pro Woche in Serbisch.

Führungen: Bibliothekseinführungen mit Schwerpunkt Integrationsbibliothek Libraforum für: AMIGAS - interkulturelle Frauengruppe und Gruppe Deutschkurs für Erwachsene in Schulhäusern der Stadt St. Gallen.

31 août-9 septembre 2007: Partenariat, pour diverses actions conjointes de promotion, avec le **1er Festival International du Conte de Fribourg**.

Création d'une **exposition de livres de contes du monde entier** dans une trentaine de

langues différentes, à la Rue du Botzet 2, 1700 Fribourg.

Septembre-octobre: Mise en valeur des activités de LivrEchange dans le cadre d'une **vitrine promotionnelle** dans la gare routière de Fribourg.

Partenariat avec Espacefemmes, éducation familiale et BB bouquine pour la recherche de livres pour enfants en français dans le cadre de cours de langues spécifiques. Lieu: espacefemmes.

28 septembre-1er octobre: Participation au Festival Interculturel Fri-Ponts en Basse-Ville de Fribourg (musique, chants, danse, théâtre, débats, expositions, concours, cuisine, jeux).

Nouvelle saison de ContEchanges avec la conteuse Nancy Giovannini et ses conteurs et conteuses du monde entier. Les mercredis **3 octobre, 7 novembre, 5 décembre 2007,**

23 janvier, 20 février, 9 avril 2008, 7 mai 2008 à 15h00 à la Rue du Botzet 2, 1700 Fribourg.

Exposition de photographies *Un dimanche au Viêt-Nam* à la Rue du Botzet 2, 1700 Fribourg.

Dès novembre 2007: Nouvelles ouvertures du service du prêt au public.

Livres du Monde

Genève

17-21 septembre 2007 de 13h00 à 18h00: **Epices du monde.** Dans le cadre de la semaine du goût, une exposition avec dégustation pour faire le tour du monde et découvrir des épices aux arômes et aux goûts différents.

19 septembre à 14h00: **Contes de Chine - *L'empereur est en pétard.*** Contes dits en musique par Anne-Claude Laurent et François Cerny dans le cadre de la Fureur de Lire. En collaboration avec la Bibliothèque municipale de la Cité. Groupes sur réservation.

20 septembre à 18h30: **Conte d'Inde - *Au bord du Gange.*** Dans le cadre de la Fureur de Lire, cette année le Proche Orient est présent avec un conte bilingue tamoul-français raconté par Diane Baatard et Navvy Jilla. Groupes sur réservation.

3 octobre à 14h00: **Contes d'oiseaux.** A partir de 7 ans. Groupes sur réservation.

3-6 octobre: Ventes de livres d'occasion.

11 et 18 octobre à 18h00: **Intégration: témoignages - débat.**

16 octobre à 18h00: **Fleur de Givre - spectacle de chansons russes.** Natalia Balachova chante et raconte „entre Russie et fantaisie“.

14 novembre à 14h00: **Contes de sorcières** en français par Lise Berthoud-Perrot. A partir de 7 ans. Groupes sur réservations.

4 décembre à 16h00: **Lecture de Noël** par Joëlle Angeloz. Maximum 12 enfants. Sur réservation.

5 décembre à 14h00: **Contes de l'Escalade,** raconté en français par Lise Berthoud-Perrot. Suivi d'une marmite. A partir de 7 ans.

Le Polyglotte

Bienne

29. August 2007, 16.00 Uhr in der Bibliothek: ***Ein Mann und seine Trommel*** mit Jalalu Kalvert für Kinder.

8. September, 9.00-16.00 Uhr, Nidaugasse: **Infostand** mit den neuen Broschüren in mehreren Sprachen.

26. September, 16.00 Uhr und 29. September, 10.00 Uhr in der Bibliothek: ***Ist sieben viel?*** Eine Kinderrunde mit einigen Überraschungen.

24. Oktober, 16.00 Uhr in der Bibliothek: **Kinder "kino", *Die kleine Raupe Nimmersatt.***

24. November, 15.00 Uhr in der Bibliothek: **Märchenstunde** für alle Kinder, die die kroatische Sprache verstehen oder gerne hören.

vossa lingua

Chur

2. + 9. Juli: **Ferienstpass** (Kinderbeschäftigungsprogramm). Vorstellen verschiedener Länder, ihre Sprachen und Schriftzeichen. Kamishibai-Geschichten.

Literatur-Projekt *Wortwelten* - (Gast)-Sprache als Medium der Integration

12. September 2007, 19.30 Uhr: ***Unterwegs durch verschiedene Sprachlandschaften:***

Texte von Marianne Junger.

24. Oktober, 19.30 Uhr: **Lesung auf Serbisch** mit den Autorinnen Sava Ivic Gajic und Ivana Nikodijevic.

27. Oktober, 19.30 Uhr: ***Die Magie der indianischen Flöte*** mit Enrico Frey.

3. November, 19.30 Uhr: **Lesung auf Türkisch** mit dem Schriftsteller Baydar Özcan.

14. November, 19.30 Uhr: **Lesung auf Bosnisch** mit der Schriftstellerin Emina Sulejmanagic.

28. November, 19.30 Uhr: **Lesung auf Spanisch** mit der argentinischen Schriftstellerin Carmen Real.

2. November 2007, ab 19.30 Uhr: **Forum *Die Bedeutung der Literatur in der Erstsprache für die Integration.***

Referentinnen: **Therese Salzmänn**, Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien / **Walter Koch**, Leiter Hannah Arendt Bibliothek Hannover / **Thomas Kessler**, Integrationsbeauftragter der Stadt Basel / **Milena Vukoje Stamenkovic**, Schriftstellerin aus Serbien, lebt in Niederwangen / **Carmen Real**, Schriftstellerin aus Argentinien, lebt in Zürich. Moderation: **Alexander Sautter**, DRS-Inlandredaktor.